

PERSONAL INFORMATION

Mugurel Dan Zlotea

📍 Str. Transilvaniei, Nr. 6, Sector 1, Bucharest, Romania, 010798

✉ mugur.zlotea@g.unibuc.ro

WORK EXPERIENCE

- 2020 – present **Associated Professor**
University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages,
Oriental Languages Department
- 2012 – 2020 **Lecturer**
University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages,
Oriental Languages Department
- 2011 – 2013 **Visiting Assistant Professor**
Indian Institut of Technology - Madras, Humanities Department
- 2011 – 2014 **Assistent Professor**
University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages,
Oriental Languages Department
- 2008 – 2011 **Tutor**
University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages,
Oriental Languages Department
- 2006 – 2011 **News editor and announcer – Chinese language**
Romania Radio International

EDUCATION

- 2010 **Ph.D. in Philology**
University of Bucharest
- 2003 - 2006 **M.A. in Applied Linguistics (Translation Studies)**
Beijing Language University, China
- 1997 - 2001 **B.A. in Chinese Language**
Beijing Language University, China

TRAINING

- 09/2017 – 02/2018 **Fulbright Scholar**

University of Texas, Austin, SUA

- 05/2015 [Research scholarship](#)
Oxford University, China Studies Center
- 10/2014 – 07/2015 [Odobleja scholarship](#)
New Europe College
- 09/2014 [Research Program for Young Sinologists](#)
Chinese Academy of Social Sciences, Beijing, China
- 08/2010 [Training for Chinese language teachers](#)
East Normal University, Shanghai, China
- 05/2010 [„Modern Chinese Literary Criticism” Seminar](#)
Charles University, Prague, Czech Republic
- 10/2009 [Cross-Cultural Translation Workshops](#)
Universitatea din Minho, Braga, Portugal
- 07/2009 [Training for Chinese language teachers](#)
Beijing Normal University, China
- 09/2008- 07/2009 [Postgraduate course in Psychology and Educational Sciences](#)
University of Bucharest
- 06/2008 [Cultural Diversity, Doctoral School](#)
Bologna University, Italia
- 07-08/ 2007 [Training for Chinese language teachers](#)
Heilongjiang University, Harbin, China

PERSONAL SKILLS

Mother tongue Romanian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Listening	Reading
Chinese	C2	C2	C2	C2	C2
English	C2	C2	C2	C2	C2

Organisational / managerial
skills

2021 – 2023 Vicerector for International Relations and Student Affairs
Coordinating the admission process for International Students
Designing and implementing projects for institutional development

Mugurel Dan Zlotea

Publicații

Mugurel Dan Zlotea

Monografii:

1. *Transferul și echivalarea conceptelor de „libertate” și „drepturi”, în discursul modernității chineze de la începutul secolului XX*, Editura Universității din București, 2012 (ISBN 978-606-16-0149-3)
2. *Istoria și teoria traducerii în China, de la începuturi până la Mișcarea de la 4 Mai*, Editura Printech, 2019 (ISBN 978-606-23-1026-4)

Traduceri din limba veche:

3. Sun Zi, *Arta războiului*, traducere din chineza clasică, studiu introductiv și note, Humanitas, 2023 (ISBN 978-973-50-7835-5)

Volume editate:

1. Luminita Balan, Mugur Zlotea (2017), *A Festschrift for Florentina Visan*, Bucharest: University of Bucharest Press (ISBN 978-606-16-0936-9)
2. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2016), *Tradiții în dialog*, Vol. V, Bucharest: University of Bucharest Press (ISSN 1843-3537)
3. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2010), *Studia Doctoralia*, Vol. IV, Pitesti: Paralela 45 Press (ISSN 1843-3537)
4. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2010), *Studia Doctoralia*, Vol. III, Pitesti: Paralela 45 Press (ISSN 1843-3537)
5. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2008), *Tradiții în dialog*, Vol. I, Bucharest: University of Bucharest Press (ISBN 978-973-737-509-4)

Traduceri:

1. Xu Zechen, *Spre nord*, Integral, 2021 (ISBN 978-606-992-508-9)
2. Fan Shen, *De unul singur – Memoriile unei gărzi roșii*, Humanitas, 2021 (ISBN 978-973-50-7071-7)
3. Ding Chao, Song Binghui, *Istoria schimburilor literare dintre China și Europa Centrală și de Est*, București: Ideea Europeană, 2020 (ISBN 978-606-594-700-9)
4. Yu Hua, *Mânia lui Mao. China prin ochii unui scriitor*, București: Humanitas, 2019 (ISBN 978-973-50-6439-6)
5. Yu Hua, *China în zece cuvinte*, București: Humanitas, 2018 (ISBN 978-973-50-5954-5)

6. Fenby, Jonathan, *Istoria Chinei moderne*, București: Humanitas, 2018 (ISBN 978-973-50-6078-7)
7. Yu Hua, *În viață*, București: Humanitas, 2016 (ISBN 978-606-779-121-1)
8. ***, *Cele mai frumoase basme chinezești*, (selecție și traducere). București: Polirom, 2016 (ISBN 978-973-46-6230-2)

Articole și recenzii cotate ISI/ Thomson Reuters:

1. “Speaking in Formulae. Fitting the Traditional Culture into the Current Chinese Political Discourse”, *Philologica Jassyensia*, nr. 2, 2020(32): 317 – 330, <https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xvi-nr-2-32-2020>. (WOS:000605403900028)
2. ““Dare To Think, Dare To Speak, Dare To Act”: Translating Political Slogans In Mo Yan’s Frog From Chinese Into Romanian, Italian And Spanish”, *Studia UBB Philologia*, LXVIII, 2023(1): 299 – 316, http://www.studia.ubbcluj.ro/arhiva/cuprins_en.php?id_editie=1480&serie=PHILOLOGIA&nr=1&an=2023. (WOS:000975577100016)
3. “From Victim to Victor: Changing the Narrative in 21st Century China”, *Philologica Jassyensia*, nr. 2, 2023(38): 273 – 288, <https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xix-nr-2-38-2023>. (WOS:001182421100022)
4. “Challenging The Palate And The Mind. Introducing Western Baking Vocabulary Into Chinese”, *Philologica Jassyensia*, nr. 1, 2024(49): 209 – 226, http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2024_1/11.pdf. (WOS:001223131900003)
3. recenzie “[The Language of Political Incorporation: Chinese Migrants in Europe](https://brill.com/view/journals/seeu/47/2-3/seeu.47.issue-2-3.xml), written by Amy H. Liu”, *Southeastern Europe*, 47 (2023): Issue 2-3 (Dec 2023): Special Issue, Brill, pp. 378-380, <https://brill.com/view/journals/seeu/47/2-3/seeu.47.issue-2-3.xml>. (WOS:001164833800009)

Articole publicate în străinătate:

1. “简谈对外古代汉语教学问题” [Probleme ale predării limbii chineze clasice ca limbă străină] în 《罗马尼亚中文教育本土化建设研究》 [Studii ale predării limbii chineze în România], Beijing: Editura Universității de Științe Politice și Drept, 2021:173-178. (ISBN 978-7-5764-0173-8)
2. “Chinese Cultural Terms in Morrison and Medhurst’s Chinese – English Dictionaries” în *The Silk Road, Collection of Papers from the Sixth International Conference on Chinese Studies*, Sofia, Bulgaria, 2021: 38-47. (ISSN 1314-9865)
3. “从传统概念谈中国现代化的道路选择” [On the Selection of China’s Path Towards

- Modernization from Traditional Concepts] în 《青年汉学家研修计划论文精选集 (2018) 》 [A Collection of Research Papers of the Visiting Program for Young Sinologists], China Social Sciences Press, 2020, pp. 252-258, (ISBN 7520371948).
4. “Weaving Confucianism into the Official Party Discourse: From Hu Jintao’s “Harmonious Society”, to Xi Jinping’s Communist junzi”, în Jana S. Rosker, Natasa Visocnik (eds.), *Contemporary East Asia and the Confucian Revival*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015: 149-170. (ISBN: 1-4438-8103-1)
 5. „中国文学在罗马尼亚的译介综合课” [Traducerea literaturii chineze în limba română], în *Wenhua jiaoliu* [Contacte culturale], Beijing: 2015 (supplement):166-169. (ISSN 1004-5007)
 6. “The Translator as Writer of Children’s Literature – A Case of Mistaken Identity”, în Hsien-hao Liao, Tien-en Kao and Yaofu Lin (eds.), *The Making of a Translator: Multiple Perspectives*, Taipei: The Language Training and Testing Center, 2013: 189-208. (ISBN 978-957-28764-8-0)
 7. “Manipulation and Translation. The Analysis of the Translation of President Barack Obama’s Speech in Chinese”, în Andrzej Zaborski and Marek Piela (eds.), *Oriental Languages in Translation*. Vol. 4., Krakow, Poland, 2013(4): 189-198. (ISBN 978-83-7638-436-8)
 8. Gupta, Sonika, Mugur Zlotea, “Recent Public Perception of Chinese Foreign Policy”, (Chapter 11), CV Ranganathan, Sanjeev Kumar (ed.), *China and the Eurasian Region: Geographic and Geopolitical Influences*, New Delhi: ICWA, 2018, pp 259-283 (ISBN 978-93-83445-31-8)
 9. Zlotea, Mugur, Sonika Gupta, “The Internet in China: A Study of Micro Blogging in China Leading Up the 18th Party Congress”, (Chapter 13), CV Ranganathan, Sanjeev Kumar (ed.), *The 18th National Congress of the Communist Party of China. A Major Turning Point for China*, New Delhi: Pentagon Press, 2013, pp. 192-218 (ISBN 978-81-8274-724-1)

Articole și recenzii publicate în țară:

1. “Chinese Communities in Romania”, în *Expert Forum Policy Brief no. 129*, 2021: 1-14. <https://expertforum.ro/wp-content/uploads/2021/10/China-Watch-Chinese-communities-in-Romania-Bulgaria-and-Ukraine1.pdf>
2. “Confucian Revival. A Top-down or a Bottom-up Movement?”, în Luminita Balan and Mugur Zlotea (eds.), *A Festschrift for Florentina Vișan*, Editura Universității din București, 2017: 295-312. (ISBN 978-606-16-0936-9)
3. “Appeal to Confucianism in Chinese Political Discourse: Hu Jintao’s Human-Centered Rhetoric”, în Irina Vainovski-Mihai (ed.), *New Europe College Ștefan Odobleja Yearbook 2014-2015*, New Europe College, 2016: 253-278. (ISSN 1584-0298)
4. “Translation as Space of Remembrance”, în *Tradiții în dialog*, Florentina Vișan, Mugur Zlotea (ed.), Editura Universității din București, 2016(5): 61-68. (ISSN 2067-1547)
5. “Rousseau’s Du contract social and the Chinese Understanding of Sovereign and Sovereignty”, în Florentina Vișan, Diana Yuksel M. (ed.), *Tradiții în dialog*, Editura Universității din București, 2012(3): 65-76. (ISSN 2067-1547)

6. "The Origins of Liberty and Rights in China", în *The Annals of the University of Bucharest, Foreign Languages and Literatures*, 2010: 83-94. (ISSN: 1220 – 0263)
7. "Individ și tradiție", în Florentina Vișan, Anca Focșeneanu (ed.), *Tradiții în dialog*, Editura Universității din București, 2009(2): 49 – 58. (ISSN 2067-1547)
8. "On Liberty in China at the Beginning of the 20th Century", în Mihaela Irimia, Dragoș Ivana (ed.), *Centralitate și marginalitate*, Editura Universității din București, 2009: 157-165. (ISBN 978-973-737-699-2)
9. "Liberty's Long Journey Homewards – Confucian Interpretation of Liberty", în Mihaela Irimia, Dragoș Ivana (ed.), *ODISEI (III): Întoarcerea acasă*, Editura Universității din București, 2009: 353-362. (ISBN 978-973-737-772-2)
10. "The Twelfth Night or How They Will", în Mădălina Nicolaescu, Sorana Corneanu. (ed.), *(In)hospitable Translations: Fidelities, Betrayals, Rewritings*, Editura Universității din București, 2009: 177-188. (ISBN 978-973-737-796-8)
11. "Analiza pătrunderii conceptelor politice occidentale în China, din perspectiva Școlii Begriffsgeschichte", în Doina Derer D., Radu Toma, Miruna Tiu-Bulumete (ed.), *Studia Doctoralia*, Editura Universității din București, 2008(2): 49 – 57. (ISSN 1843-3537)
12. "Primii pași spre libertate", în Florentina Vișan, Mugur Zlotea (ed.), *Tradiții în dialog*, Editura Universității din București, 2008(1): 75 – 85. (ISSN 2067-1547)
13. "În vizită la Celălalt. Plăcerea traducerii", în Florentina Vișan, Diana Yuksel (ed.), *Studia Doctoralia*, Editura Universității din București, 2007(1): 128 – 136. (ISSN 1843-3537)
14. "Manipulare prin traducere", în Florentina Vișan, Luminița Bălan, Dinu Luca (ed.), *Studii de sinologie*, Editura Universității din București, 2006: 188 – 200. (ISBN 973-737-266-3)

3. recenzie – "Translating Chinese Culture. The Process of Chinese-English Translation", Pellatt, Valerie, Liu, Eric T. and Chen, Yalta Ya-Yu, în *Analele Universitatii Bucuresti. Limbi si Literaturi Straine*, București, LXIII(2):152-154, 2014. (ISSN: 1220 – 0263)

Articole publicate în reviste de specialitate:

1. "Chinezii, altfel decât noi?", *Dilema veche*, nr. 861, 8 – 14 octombrie 2020 (ISSN 1841-3587)
2. "În umbra Marelui Zid chinezesc", *Dilema veche*, nr. 783, 21-27 februarie 2019. (ISSN 1841-3587)
3. "Altfel de lume, altfel de comunism", *Dilema veche*, nr. 251, 10 decembrie 2008. (ISSN 1841-3587)

Mugurel Dan Zlotea